

Nummer 72.

749

Jahr 1849.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte,

Königl.-Großherzogl. Beschluß

vom 17. Juli 1849, Nr. 1207,

enthaltend die Erhebung der Kapelle von
Hesperingen zur Succursale.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Draniens
Nassau, Großherzog von Luxemburg etc. etc. etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches der Einwohner der
Section Hesperingen, Gemeinde dieses Namens,
um Erhebung ihrer Kapelle zur Succursale, mit
einem Desservantengehalt auf die Staatscasse;

Nach Einsicht des Gutachtens des apostolischen
Provicars des Großherzogthums, der Fabrikräthe
der Kirchen von Fentingen und Itzig, Gemeinde

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 17 juillet 1849, n° 1207,

*portant érection en succursale de la
chapelle de Hesperange.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande des habitants de la section de
Hesperange, commune de ce nom, tendante à faire
ériger leur chapelle en succursale, avec un traite-
ment de desservant de l'Etat;

Vu les avis du Provicar-apostolique du Grand-
Duché, des conseils de fabrique des églises de
Fentange et d'Itzig, de la même commune de

Hesperingen, und des Gemeinderathes der letzteren;

In Erwägung, daß es im Interesse der ziemlich angewachsenen Bevölkerung der Section Hesperingen liegt, nicht ferner durch ihre Vertheilung auf die beiden benachbarten Succursalen Fentingen und Itzig gespalten zu sein, und selbstständig für ihre religiöse Bedürfnisse sorgen zu können;

In Erwägung, daß auch die Kirchen und Kirchhöfe dieser beiden Succursalen nicht mehr für die respective Bevölkerung der beiden Sectionen desselben Namens und eines Theiles der Section Hesperingen ausreichen;

In Erwägung, daß diese letztere Section eine angemessene Kirche und die Mittel besitzt, sofort einen hinlänglich großen besonderen Kirchhof anzulegen, auch die Kosten der Wohnung eines Desservanten aufbringen kann;

Auf den Vorschlag Unseres einstweiligen General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Gut gefunden zu beschließen und beschließen:

Art. 1.

Die Kapelle von Hesperingen ist zur Succursale erhoben, und mit derselben ein Desservantengehalt verbunden.

Art. 2.

Die Succursale Hesperingen besteht aus den beiden Theilen der Section dieses Namens, welche jetzt zu den beiden Succursalen Fentingen und resp. Itzig derselben Gemeinde gehören.

Art. 3.

Die Section Hesperingen hat auf ihre Kosten für die sofortige Anlage eines Kirchhofes, unter Befolgung der besonderen hierüber bestehenden

perange, et du conseil communal de cette commune;

Considérant qu'il est de l'intérêt de la population, devenue assez nombreuse, de la section de Hesperange, de n'être plus divisée par sa répartition entre les deux succursales voisines, de Fentange et d'Itzig, et de pouvoir satisfaire chez elle tous ses besoins religieux;

Considérant que les églises et les cimetières de ces deux succursales ne peuvent plus suffire non plus à l'usage commun de la population respective des deux sections de mêmes noms et d'une portion de celle de ladite section de Hesperange;

Considérant que cette dernière section possède une église convenable, à le moyen de se pourvoir immédiatement d'un cimetière particulier suffisant et peut aussi subvenir aux frais de logement d'un desservant;

Sur la proposition de Notre Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement;

Avons trouvé bon d'arrêter et arrêtons:

Art. 1.

La chapelle de Hesperange est érigée en succursale et il y est attaché un traitement de desservant.

Art. 2.

La succursale de Hesperange est composée des deux portions de la section de ce nom, qui, maintenant, dépendent respectivement des deux succursales de Fentange et d'Itzig, de la même commune.

Art. 3.

La section de Hesperange devra pourvoir, à ses frais, à l'établissement immédiat d'un cimetière, en

Vorschriften und für eine angemessene Wohnung des Desservanten zu sorgen.

Art. 4.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Im Loo, den 17. Juli 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,
Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der aus-
wärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der
Culte, Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

se conformant aux dispositions spéciales sur la ma-
tière, et au logement convenable du desservant.

Art. 4.

Notre Administrateur-général susdit est chargé
de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au
Mémorial législatif et administratif.

Au Loo, le 17 juillet 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,*

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 26. Juli 1849.

Der einstweilige General-Administrator der aus-
wärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der
Culte, Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 26 juillet 1849.*

*L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,*

WILLMAR.

**General-Administration des Inneren,
und vorläufig
der Bauverwaltung,**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR,
ET PROVISoireMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.**

Königlich Großherzoglicher Beschluß,
vom 13. Juli 1849, Nr. 1180,
wodurch die Anlage einer Straße von
Luxemburg nach Sæul verordnet, und
der Lauf des Theiles dieser Straße be-
stimmt wird, welcher zwischen Luxem-
burg und Siebenbrunnen liegt.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic. ic.

Haben;

Nach Einsicht der Vorschläge Unserer, vorläufig
mit der Bauverwaltung beauftragten General-
Administrators des Inneren, vom 7. Juli 1849,
Nr. 2515 — 375 von 1849, in Betreff der Er-
öffnung einer Straße von Luxemburg nach Sæul
im Anschluß an die durch den Canton Redingen
von Sæul nach Wiltz gehende Straße;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Es soll auf Kosten des Staates eine Land-
straße von Luxemburg nach Sæul angelegt wer-
den, durch deren Richtung der zwischen den
Straßen von Luxemburg nach Diekirch und von
Luxemburg nach Arlon liegende Winkel in zwei
möglichst gleiche Theile getheilt wird.

Art. 2.

Die Strecke dieser Straße, welche zwischen
der Stadt Luxemburg und Siebenbrunnen liegt,
soll auf den Art. 16, Section II des Ausgaben-
Budgets der Bauverwaltung von 1849 ausge-
führt werden.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 13 juillet 1849, n° 1180,

*décrétant l'établissement d'une route de
Luxembourg à Sæul, et déterminant
le tracé de la partie de cette route
comprise entre la ville de Luxembourg
et les Sept-Fontaines.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu les propositions de Notre Administrateur gé-
néral de l'intérieur, chargé provisoirement des tra-
vaux publics, en date du 7 juillet 1849, n° 2515—
375 de 1849, relatives à l'ouverture d'une route de
Luxembourg à Sæul, en continuation de celle établie
à travers le canton de Redange, de Sæul vers Wiltz;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Il sera établi, aux frais de l'Etat, une route de
Luxembourg à Sæul, dont la direction partagera,
autant que possible, en deux parties égales, l'espace
angulaire compris entre les routes de Luxembourg
vers Diekirch et de Luxembourg vers Arlon.

Art. 2.

La partie de cette route, comprise entre la ville
de Luxembourg et les Sept-Fontaines, sera exécutée
au moyen de l'allocation de l'art. 16, section II, du
budget des dépenses des travaux publics de 1849.

Dieselbe nimmt ihren Anfang auf dem Glacis der Festung, M. 56 40 jenseits des Steines Nr. 113 der Straße von Luxemburg nach Arlon, und folgt den Biegungen der linken Seite des Rollingergrunds auf eine Länge von 647 M. 30 bis zum Rockenbrod'schen Hause.

Dieselbst biegt sie nach links in einem Winkel von $97^{\circ} \frac{1}{2}$ und geht hierauf in grader Linie, und in einer Länge von 256 M. bis hinter das Haus von Nicolas Elter fort.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von $142^{\circ} 45'$; und hat eine Länge von M. 229 40.

Die 3. Richtung beginnt gegenüber dem Barthel'schen Hause, bildet mit der 2. einen Winkel nach links von 136° ; sie hat eine Länge von M. 174 50 und endigt bei dem Ausgange der kleinen Schlucht, welche Kribsgründchen genannt wird.

Von hieraus folgt sie dem jetzigen Wege des Thales, so daß die 4. Richtung mit der 3. einen Winkel nach rechts von $136^{\circ} 15'$, bei einer Länge von M. 142 20 bildet.

Die 5. Richtung, M. 40 90 lang, bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 156° .

Die 6. Richtung bildet mit der vorhergehenden einen Winkel nach rechts von 165° , und hat eine Länge von M. 188 20.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von 175° , und hat eine Länge von M. 94.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach rechts von 170° und hat eine Länge von M. 188 80.

Die 9. und letzte Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach links von 126° ; sie hat eine Länge von Meter 127 und endigt bei der Umfassungsmauer des Michel'schen Gartens, an der Ecke der Befestigung des Hrn. Boch.

Elle prendra son origine sur les glacis de la place, à 56^m 40 au-delà de la borne n° 113 de la route de Luxembourg à Arlon, et suivra, jusqu'à la maison Rockenbrod, sur une longueur de 647^m 30, les ondulations du versant gauche de la vallée dite Rollingergrund.

Là elle s'infléchit à gauche sous un angle de $97^{\circ} \frac{1}{2}$ et continue en ligne droite jusque derrière la maison de Nicolas Elter, sur une longueur de 256 mètres.

Le deuxième alignement fera avec le premier un angle à droite de $142^{\circ} 45'$; il aura une longueur de 229^m 40.

Le troisième alignement, commençant vis-à-vis de la maison Barthel, fera avec le second un angle à gauche de 136 degrés; il aura une longueur de 174^m 50 et se terminera à l'embouchure de la gorge secondaire dite : Kribsgrundchen.

A partir de ce point, le tracé suivra le chemin actuel de la vallée, de manière que le quatrième alignement fera avec le troisième un angle à droite de $136^{\circ} 15'$, sur une longueur de 142^m 20.

Le cinquième alignement, d'une longueur de 40 mètres 90', fera avec le quatrième un angle à droite de 156 degrés.

Le sixième alignement fera avec le précédent un angle à droite de 165 degrés; il aura une longueur de 188^m 20.

Le septième alignement fera avec le sixième un angle à droite de 175 degrés; il aura une longueur de 94 mètres.

Le huitième alignement fera avec le septième un angle à droite de 170 degrés; il aura une longueur de 188^m 80.

Le neuvième et dernier alignement fera avec le huitième un angle à gauche de 126 degrés; il aura une longueur de 127 mètres, et se terminera près du mur de clôture du jardin Michel, à l'angle de la propriété de M. Boch.

Die angegebenen Richtungen werden unter sich durch regelmäßige Krümmungen, ähnlich denen auf dem Plane gezeichneten, verbunden.

Art. 3.

Die Straße wird 8 Meter Breite zwischen den äußeren Ranten der Fußpfade haben, nemlich 5 Meter für die eigentliche Chaussee und M. 1 50 für jeden Fußpfad.

Die Ausführung geschieht mittels Regie.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche überall, wo es nöthig ist, an den Seiten angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Vertlichkeiten zu regeln.

Art. 4.

Die zur Anlage und Erbauung des vorerwähnten Straßentheiles und seiner Zubehörungen erforderlichen Grundstücke soll gemäß den Gesetzen über die unfreiwillige Veräußerung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 5.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Im Loo, den 13. Juli 1849.

Wilhelm.

Durch den König, Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator des Inneren, vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragt,

Ulrich.

Les alignements qui viennent d'être décrits seront raccordés entr'eux par des courbes régulières semblables à celles tracées sur le plan.

Art. 3.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir : 5 mètres pour le corps de la chaussée et 1^m 50 pour chaque accotement. Elle sera exécutée en régie.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, dont la route sera bordée partout où de besoin, seront réglées suivant la nature du terrain et des localités.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route prédésignée et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Au Loo, le 13 juillet 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

Bekanntmachung
betreffend die Zulassung des Hrn. A. O.
Wernaer zur Praxis als Thierarzt.

Nr. 2175 — 267 von 1848.

Luxemburg, den 18. Juli 1849.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist dem Hrn. Anton Ottomar Wernaer, gebürtig aus Wernigerode, in Preußen, als Luxemburger naturalisirt durch das Gesetz vom 10. Mai 1849, und wohnhaft zu Luxemburg, die Praxis als Thierarzt erster Classe im Großherzogthum gestattet worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 26. Juli 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

AVIS

relatif à l'admission du sieur A. O. Wernaer, à la pratique comme artiste-vétérinaire.

N° 2175 — 267 de 1848.

Luxembourg, le 18 juillet 1849.

Par arrêté de ce jour, le sieur Antoine-Ottomar Wernaer, natif de Wernigerode (Prusse), naturalisé Luxembourgeois par la loi du 10 mai 1849 et domicilié à Luxembourg, a été admis à exercer comme vétérinaire de première classe dans le Grand-Duché.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Instré au Mémorial législatif et administratif, le 26 juillet 1849.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.